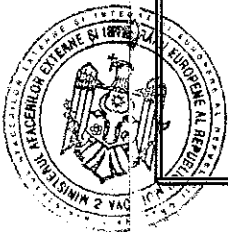


**cel de-al unsprezecelea Protocol Adițional la  
Constituția Uniunii Poștale Universale (Abidjan, 26  
august 2021)**

**TRADUCERE OFICIALĂ**



**Al unsprezecelea Protocol adițional  
la Constituția Uniunii Poștale Universale**

11/11 2004  
*Avitalis*  
... cuvint la locul potrivit...

**BIROU DE TRADUCERI**  
autentificarea notarială + apostilă  
**TRANSLATION AGENCY**

Republica Moldova  
Chișinău, bd. Decembri 78  
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082  
www.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru



# Al unsprezecelea Protocol adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

## Cuprins<sup>1</sup>

### Articolul

- |        |                      |  |
|--------|----------------------|--|
| I.     | (Preambul modificat) |  |
| II.    | (Art. 1 amendat)     | Scopul și obiectivele Uniunii  |
| III.   | (Art. 1bis amendat)  | Definiții  |
| IV.    | (Art. 4 amendat)     | Relații excepționale   |
| V.     | (Art. 8 amendat)     | Uniunile restrânse. Aranjamente speciale   |
| VI.    | (Art. 9 amendat)     | Relațiile cu Organizația Națiunilor Unite  |
| VII.   | (Art. 11 amendat)    | Aderarea sau admiterea în Uniune. Procedura  |
| VIII.  | (Art. 12 amendat)    | Ieșirea din Uniune. Procedura  |
| IX.    | (Art. 21 amendat)    | Cheltuielile Uniunii. Contribuțiile statelor-membre  |
| X.     | (Art. 22 amendat)    | Actele Uniunii   |
| XI.    | (Art. 25 amendat)    | Semnarea, autentificarea, ratificarea, <b>acceptarea</b> , aprobarea și aderarea la Actele Uniunii                 |
| XII.   | (Art. 26 amendat)    | Notificarea privind <b>ratificarea, acceptarea, aprobarea și aderarea</b> la Actele Uniunii                        |
| XIII.  | (Art. 27 suprimat)   | Aderarea la Aranjamente  |
| XIV.   | (Art. 28 amendat)    | Denunțarea <b>Aranjamentelor Uniunii</b>   |
| XV.    | (Art. 29 amendat)    | Prezentarea propunerilor   |
| XVI.   | (Art. 30 amendat)    | Modificarea Constituției   |
| XVII.  | (Art. 31 amendat)    | Modificarea Regulamentului general, a Convenției și a Aranjamentelor <b>Uniunii</b>                                |
| XVIII. |                      | Intrarea în vigoare și termenul de valabilitate a Protocolului adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale |

*Avitalis Plus* din 2018

**BIROU DE TRADUCERI**  
autentificarea notarială • apostilă  
**TRANSLATION AGENCY**

*Fiecare cuvânt la locul potrivit...*

Republica Moldova  
Chișinău, bd. Decebal 76  
(clădirea SIGMA et.1)

**Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082**  
**WWW.TRADUCERE.MD traduceri@ist.ru**

<sup>1</sup> În conformitate cu articolul 24.2 ale Regulilor Procedurii Congreselor, Biroul Internațional va renumera prevederile incluse în versiunile consolidate ale Actelor Uniunii la care se face referință în prezentul Document, în scopul reflectării corecte a ordinii acestor prevederi în Actele menționate supra.



## Al unsprezecelea Protocol adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale<sup>2</sup>

Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale, reuniți în Congresul de la Abidjan, având în vedere articolul 30.2 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, au adoptat, sub rezerva ratificării, acceptării, sau aprobării, următoarele modificări la Constituția respectivă.

### Articolul I

(Preambul modificat)

În vederea dezvoltării comunicării între popoare, printr-o funcționare eficientă a serviciilor poștale și pentru a contribui la realizarea scopurilor nobile ale colaborării internaționale în domeniul economic, social și cultural, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale, au adoptat, sub rezerva ratificării, **acceptării sau aprobării**, următoarea Constituție.

Misiunea Uniunii **Poștale Universale (denumită în continuare „Uniune”)** este aceea de a stimula dezvoltarea durabilă a serviciilor poștale universale de calitate, eficiente și accesibile, cu scopul de a facilita comunicarea între locuitorii întregii lumi prin:

- garantarea liberei circulații a trimiterilor poștale pe teritoriul poștal unic, compus din rețele interconectate;
- încurajarea adoptării de norme comune rezonabile și a utilizării tehnologiei;
- asigurarea cooperării și interacțiunii între participanți;
- promovarea unei cooperări tehnice efective;
- satisfacerea nevoilor evolutive ale consumatorilor.

### Articolul II

(Art. 1 amendat)

Scopul și obiectivele Uniunii

1 Țările care adoptă prezenta Constituție formează, în cadrul organizației interguvernamentale denumită „Uniune Poștală Universală”, un singur teritoriu poștal pentru schimbul reciproc de trimiteri poștale. Libertatea de tranzit este garantată pe întreg teritoriu al Uniunii, sub rezerva condițiilor prevăzute în **Actele Uniunii și oricare protocoale adiționale la acestea (denumite în continuare împreună „Actele Uniunii”)**.

2 Uniunea are ca scop de a asigura organizarea și perfecționarea serviciilor poștale și de a favoriza, în acest domeniu, dezvoltarea colaborării internaționale.

3 Uniunea participă, în măsura posibilităților sale, la asistența tehnică poștală cerută de către Țările sale membre.



<sup>2</sup> În conformitate cu Documentul 39 al Congresului de la Abidjan, au fost efectuate diferite modificări la versiunea engleză a Constituției pentru a introduce un limbaj neutru din punct de vedere al genului. Întrucât aceste amendamente editoriale nu afectează textul oficial în limba franceză, acestea nu sunt marcate în calitate de modificări în acest volum.



## Articolul III

(Art. 1bis amendat)

## Definiții

1 În sensul Actelor Uniunii, următorii termeni se definesc după cum urmează:

1.1 Serviciul poștal: ansamblul serviciilor poștale internaționale ale căror domeniu de aplicare este determinat și reglementat de către Actele Uniunii. Principalele obligații ale serviciilor poștale constau în îndeplinirea anumitor obiective sociale și economice ale țărilor-membre, prin asigurarea colectării, sortării, transmiterii și distribuirii trimiterilor poștale.

1.2 Țară-membru: o țară care îndeplinește condițiile din articolul 2 din Constituție.

1.3 Teritoriu poștal unic (unul și același teritoriu poștal): obligația părților semnatare ale Actelor UPU de a asigura, în conformitate cu principiul de reciprocitate, schimbul de trimiteri poștale, respectând libertatea de tranzit și de a trata fără discriminare trimiterile poștale aflate în tranzit din alte țări la fel ca și propriile trimiteri poștale, sub rezerva condițiilor prevăzute în Actele Uniunii.

1.4 Libertatea de tranzit: principiu conform căruia o Țară-membru intermediară trebuie să garanteze transportul trimiterilor poștale care i-au fost remise în tranzit spre destinație de o altă Țară-membru, asigurând acestor trimiteri un tratament similar celui acordat trimiterilor interne, sub rezerva condițiilor prevăzute în Actele Uniunii.

1.5 (Suprimat)

1.6 (Suprimat)

1.6bis Trimitere poștală: termen generic desemnând fiecare din expedierile efectuate de către operatorul desemnat al unei Țări-membre (trimitere a poștei de scrisori, colet poștal, mandat poștal, etc.), așa cum este descrisă în Convenția Poștală Universală (**denumită în continuare „Convenție”**), **Aranjamentele Uniunii (după cum se face referință în articolul 22 din Constituție)** și Regulamentele lor respective.

1.7 Operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau neguvernamentală, desemnată în mod oficial de către Țara-membru pentru a asigura prestarea serviciilor poștale și pentru a îndeplini obligațiile aferente care decurg din Actele Uniunii pe teritoriul său.

1.8 Rezervă: o rezervă este o clauză derogatorie prin care o Țară-membru are ca scop de a exclude sau de a modifica efectul juridic al unei clauze a unui Act, altul decât Constituția și Regulamentul General, în aplicarea acestuia în această Țară-membru. Orice rezervă trebuie să fie compatibilă cu obiectul și scopul Uniunii astfel cum sunt definite în preambul și articolul 1 din Constituție. Aceasta trebuie să fie justificată în mod corespunzător și aprobată de majoritatea necesară de aprobare a Actului în cauză și inserată în protocolul final al acestuia.

## Articolul IV

(Art. 4 amendat)

## Relații excepționale

1 Țările-membre, operatorii desemnați ai căror **prestează servicii poștale din numele** teritoriilor ce nu sunt incluse în Uniune sunt obligate să acționeze în calitate de intermediari pentru alte țări-membre. Dispozițiile Convenției și ale Regulamentelor sale sunt aplicabile acestor relații excepționale.



## Articolul V

(Art. 8 amendat)

## Uniunile restrânse. Aranjamente speciale

1 Țările-membre, sau operatorii lor desemnați, dacă legislația acestor țări membre permite faptul dat, pot stabili Uniuni restrânse și pot face Aranjamente speciale cu privire la serviciul **poștal**, cu condiția permanentă de a nu introduce dispoziții mai puțin favorabile pentru public decât cele care sunt prevăzute de Actele la care țările-membre interesate sunt parte.

2 Uniunile Restrânse pot trimite observatori la Congres, la Consiliul de administrație, la Consiliul de exploatare poștală și alte Conferințe și reuniuni organizate de către Uniune.

3 Uniunea poate trimite observatori la Congres, Conferințe și reuniuni ale Uniunilor Restrânse.

## Articolul VI

(Art. 9 amendat)

## Relațiile cu Organizația Națiunilor Unite

1 Relațiile între Uniune și Organizația Națiunilor Unite sunt reglementate prin **aranjamentele** ale căror texte sunt anexate prezentei Constituții

## Articolul VII

(Art. 11 amendat)

## Aderarea sau admiterea în Uniune. Procedura

1 Orice membru al Organizației Națiunilor Unite poate adera la Uniune.

2 Orice stat suveran ne-membru al Organizației Națiunilor Unite poate solicita admiterea sa în calitate de Țară-membru al Uniunii.

3 Aderarea sau cererea de admitere la Uniune trebuie însoțită de o declarație oficială de aderare la Constituția și la Actele obligatorii ale Uniunii. Ea este adresată de către Guvernul țării interesate Directorului general al Biroului Internațional, care, după caz, notifică aderarea sau consultă țările-membre cu privire la cererea de admitere.

4 O țară-nemembru al Organizației Națiunilor Unite este considerată ca admisă în calitate de Țară-membru dacă cererea sa este aprobată de către cel puțin două treimi din țările-membre ale Uniunii. Țările-membre a căror răspunsuri nu au fost primite de către Biroul Internațional pe parcursul unei perioade de patru luni, aceasta fiind calculată din data consultației, vor fi considerate a fi țări care s-au abținut. Răspunsurile menționate supra, care urmează să fie remise prin mijloace fizice, sau mijloace electronice securizate către Biroul Internațional, vor fi semnate de către un reprezentant al autorității guvernamentale ale țării membre vizate, care a fost împuternicit în modul corespunzător. În sensul paragrafului prezent, „mijloace electronice securizate” se va referi la toate mijloacele utilizate pentru procesarea, stocarea și transmiterea datelor care vor asigura faptul că completitudinea, integritatea și confidențialitatea datelor respective va fi menținută în timpul transmiterii răspunsurilor menționate supra de către o Țară-membru.

5 Aderarea sau admiterea în calitate de membru este notificată de către Directorul general al Biroului Internațional Guvernelor țărilor-membre. Ea intră în vigoare de la data notificării.



## Articolul VIII

(Art. 12 amendat)

Ieșirea din Uniune. Procedura

1 Fiecare Țară-membru are posibilitatea de a se retrage din Uniune prin intermediul denunțării Constituției de către Guvernul țării interesate, denunțare adresată Directorului General al Biroului Internațional și prin intermediul acestuia guvernelor țărilor-membre.

2 Ieșirea din Uniune devine efectivă la expirarea unui an începând cu **ziua primirii de către** Directorul General al Biroului Internațional a notificării privind denunțarea prevăzută la paragraful 1.

## Articolul IX

(Art. 21 amendat)

Cheltuielile Uniunii. Contribuțiile statelor-membre

1 Fiecare Congres stabilește suma maximă pe care pot să o atingă:

1.1. anual cheltuielile Uniunii.

1.2 cheltuielile aferente organizării viitorului Congres.

2 Suma maximă a cheltuielilor prevăzute la paragraful 1 poate fi depășită dacă circumstanțele o cer, sub rezerva respectării dispozițiilor Regulamentului General.

3 Cheltuielile Uniunii, incluzând eventual cheltuielile vizate la paragraful 2, sunt suportate în comun de țările-membre ale Uniunii. În acest scop, fiecare Țară-membru alege clasa de contribuție în care înțelege să fie încadrat, **în conformitate cu prevederile relevante** stipulate în Regulamentul General.

4 În caz de aderare, sau de admitere în Uniune în virtutea articolului 11, țara interesată **alege** clasa de contribuție din care dorește să fie încadrată în scopul repartizării în măsură egală a cheltuielilor Uniunii, **în conformitate cu prevederile relevante stipulate în Regulamentul general.**

## Articolul X

(Art. 22 amendat)

Actele Uniunii

1 Constituția este Actul fundamental al Uniunii. Ea conține regulile organice ale Uniunii și nu poate fi supusă rezervelor.

2 Regulamentul General conține dispozițiile care asigură aplicarea Constituției și funcționarea Uniunii. El este obligatoriu pentru toate țările-membre și nu poate fi supus rezervelor.

3 **Convenția** și Regulamentul său conțin regulile comune aplicabile **serviciului poștal. Aceste** Acte sunt obligatorii pentru toate țările-membre. Țările-membre se asigură că operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiile care decurg din Convenție și din Regulamentele sale.

4 Aranjamentele Uniunii și Regulamentele aferente **respectiv definesc și reglementează** serviciile care **nu sunt definite și reglementate în Convenție și Regulamentele acesteia** între Țările-membre care sunt părți ale acestora. Acestea nu sunt obligatorii decât pentru aceste țări-membre. Țările-membre semnatare se asigură că operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiile care decurg din Aranjamentele Uniunii și din Regulamentele aferente.

5 Regulamentele, care conțin normele de aplicare necesare executării Convenției și Aranjamentelor Uniunii, se întocmesc de către Consiliul de exploatare poștală, ținând cont de deciziile luate de către Congres.



6 Protocoale finale anexate Actelor Uniunii vizate la paragrafele 3, 4 și 5 conțin rezerve față de aceste Acte.

#### Articolul XI

(Art. 25 amendat)

Semnarea, autentificarea, ratificarea, **acceptarea**, aprobarea și aderarea la Actele Uniunii

1 Actele Uniunii emise de către Congres sunt semnate de către plenipotențiarii Țărilor-membre.

2 Regulamentele sunt autentificate de către Președintele și Secretarul General al Consiliului de Exploatare Poștală.

3 **Actele Uniunii** vor fi ratificate, **acceptate sau aprobate**, cât mai curând posibil, de către țările-membre semnatare, în conformitate cu reglementările constituționale corespunzătoare ale acestora.

#### 4 (Suprimat)

5 Atunci când o Țară-membru nu ratifică, **acceptă, sau aprobă Actele Uniunii semnate** de aceasta, **aceste** Acte nu sunt mai puțin valabile pentru țările-membre care le-au ratificat, **acceptat**, sau aprobat.

6 **Țările-membre pot, în orice moment, să adere la Actele Uniunii pe care nu le-au semnat, în conformitate cu procedurile relevante stabilite în Regulamentul privind procedura congreselor.**

7 **Aderarea țărilor membre la Actele Uniunii va fi notificată în conformitate cu articolul 26.**

#### Articolul XII

(Art. 26 amendat)

Notificarea privind ratificarea, **acceptarea, aprobarea și aderarea la Actele Uniunii**

1 Instrumentele de ratificare, **acceptare, aprobare și aderare la Actele Uniunii** sunt depuse în cel mai scurt timp pe lângă Directorul General al Biroului Internațional, care notifică aceste depuneri Guvernelor Țărilor-membre.

#### Articolul XIII

(Art. 27 suprimat)

Aderarea la Aranjamente

#### (Suprimat)

#### Articolul XIV

(Art. 28 amendat)

Denunțarea **Aranjamentelor Uniunii**

1 Fiecare Țară-membru are posibilitatea de a-și înceta participarea la unul sau mai multe Aranjamente **ale Uniunii, sub rezerva, prin analogie condițiilor stipulate în articolul 12.**

#### Articolul XV

(Art. 29 amendat)

1 Orice Țară-membru are dreptul de a prezenta, fie la Congres, fie între două Congrese, propuneri privind Actele Uniunii la care aceasta este parte.

2 **Totuși, propunerile privind Constituția și Regulamentul General nu pot fi prezentate decât Congresului.**



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a celui de-al unsprezecelea Protocol Adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale (Abidjan, 26 august 2021), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRICKI  
Șefa Direcției Drept Internațional a  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene